Observations and Analysis of Vietnamese Text

TUG Online Conference 2022 - Tia

My Background

- Born and raised in CA
- Grandparents speak
 Vietnamese at home
- 10 years of Vietnamese school, taught in junior year

A Brief History of Vietnamese Text

Vietnamese alphabet

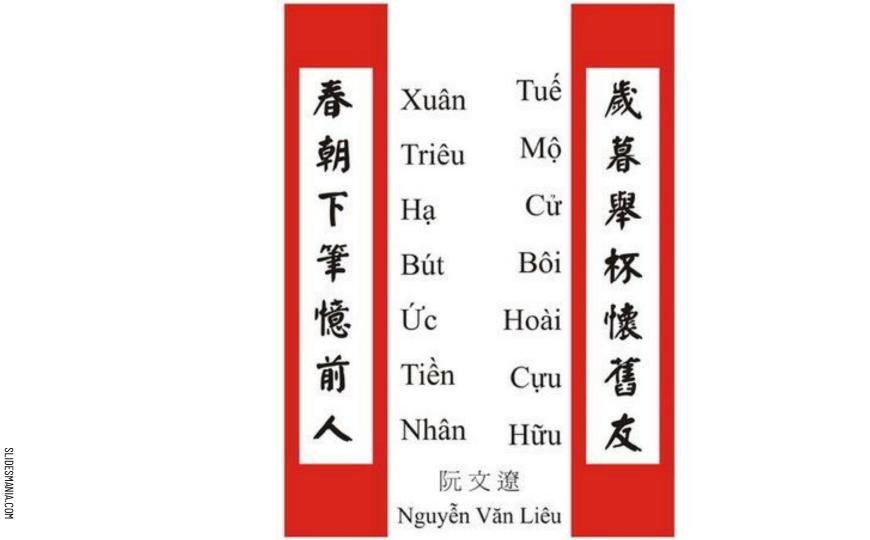
A	Ă	Â	B	C	D dờ	Đđờ	E	
Ê	\mathbf{G} gờ	H hờ	I i	K	L lờ	M mờ	N nờ	
0	ô	O	P pò	Q quờ	R rờ	S sờ	T tờ	
\mathbf{U}_{u}		$\mathbf{U}^{'}$	V vờ		X xờ		Y i-cờ-rét	

Chữ Hán/Chữ Nho

- Heavily influenced by Chinese rule
- 9th century
- All writings done in classical Chinese characters
- Still used in calligraphic banners for traditional occasions such as festivals, funerals, Lunar New Year (Têt), and weddings

chữ hán 宁字漢

chữ nho 宁字作而



Chữ Nôm

- Vietnamese writing system based on Chinese characters (logograms)
- Well-established by the 11th century
- Created new characters based off of chữ hán for Vietnamese words
- Not very popular, harder to learn



New Chữ nôm characters 美 me (mother) 程 con (children) 晒 tay (hand) 篇 gà (chicken) 計 chó (dog) 鵟 埔 bò (cow) heo (pig) nhện (spider) □ ba (three) 脂 tháng (month) 蘚 năm (year) 静 hôm (day) hai (two) 果 bốn (four) m năm (five) 里 bảy (seven) le tám (eight)

SLIDESMANIA.COM

Chữ Quốc Ngữ

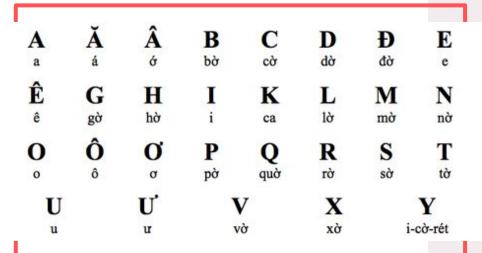
- Script used today
- Romanization of the Vietnamese writing system
- Developed by Portuguese missionaries in the 17th century
- During French colonial rule in the 20th century, became official writing system
- More direct and accessible than chữ nôm

Chữ Quốc Ngữ

á	ó	B	C	D dờ	Đđờ	E
G gờ	H hờ	\mathbf{I}_{i}	K ca	L lờ	M mờ	N nờ
ô	O	P pờ	Q quờ	R rờ	S sờ	T tờ
	U'	V		X	Y i-cờ-rét	
	G gờ Ô	G H gờ hờ Ô σ ο σ	G H I i i i i i i i i i i i i i i i i i i	G H I K gờ hờ i ca Ô O P Q ô σ pờ quờ V	G H I K L gờ hờ i ca lờ Ô O P Q R ô σ pờ quờ rờ V X	G H I K L M gờ hờ i ca lờ mờ Ô O P Q R S ô σ pờ quờ rờ sờ U V X

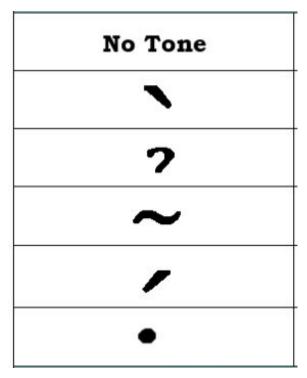






ABCDEFG HIJKLMN OPQRSTU VWXYZ

Accent Marks



Vietnamese	Englisha
ma	funeral
má	mother
mà	but
mã	horse
må	grave
mạ	rice seedling

Examples



















Cảm ơn!

Thank you!

Acknowledgements

Jennifer Claudio

My parents and grandparents

Donny Truong

https://vietnamesetypography.com/